

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
TRABAJO DE FIN DE GRADO



LA TRADUCCIÓN MÉDICA EN ESPAÑA

Fuentes documentales para un traductor médico

Alumna: Marta Saavedra Reinaldo

Tutora: M.^a Teresa Fuentes Morán

Salamanca, 2018

TABLA DE CONTENIDO

Resumen y abstract

1.	INTRODUCCIÓN.....	3
2.	MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL.....	5
3.	LENGUAJES DE ESPECIALIDAD.....	7
3.1.	Denominación y características.....	7
3.2.	El lenguaje científico-técnico.....	9
4.	LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA.....	12
5.	LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN MÉDICA EN ESPAÑA.....	18
6.	EL PERFIL DE UN TRADUCTOR MÉDICO.....	21
7.	FUENTES DE INFORMACIÓN.....	23
7.1.	Fuentes de información primarias.....	24
7.2.	Fuentes de información secundarias.....	25
7.2.1.	Bases de datos.....	26
7.2.2.	Diccionarios y glosarios.....	30
7.2.3.	Repertorios.....	31
7.3.	Fuentes de información terciarias.....	33
7.4.	Otras herramientas.....	34
7.4.1.	Wikis.....	34
7.4.2.	Redes.....	36
7.4.3.	Podcasts.....	39
7.4.4.	Blogs.....	39
7.5.	Buscadores y metabuscadores.....	40
8.	CONCLUSIONES.....	42
9.	BIBLIOGRAFÍA.....	44

RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

Debido a los vertiginosos avances que experimenta la medicina constantemente, el volumen de traducciones pertenecientes al ámbito biosanitario no cesa de aumentar. En vista de ello, proponemos concienciar a la sociedad de la problemática actual, de manera que analizaremos varios aspectos concernientes a los lenguajes de especialidad, concretamente las dificultades que presenta el lenguaje médico, y, por consiguiente, la traducción médica. Estudiaremos, además, la escasa formación existente hoy en día en traducción médica y presentaremos una recopilación de fuentes documentales de diversa índole, útiles para un traductor médico. El objetivo, pues, es contribuir a crear un ambiente en el que la formación relativa a la traducción médica y dicha traducción en sí adquieran un papel relevante en la sociedad, ya que la necesidad de traductores médicos resulta imperiosa, si consideramos el inmenso volumen de trabajo en este ámbito.

Palabras clave: fuentes de información, lenguajes de especialidad, medicina, terminología, traducción especializada, traducción médica.

ABSTRACT AND KEY WORDS

Due to the vertiginous advances that medicine is constantly experiencing, the volume of translations belonging to the biosanitary field is constantly increasing. In view of this, we propose to raise society's awareness of the current problems, so that we can analyse various aspects of specialty languages, specifically the difficulties presented by medical language and, consequently, by medical translation. We will also study the current lack of training in medical translation and we will present a collection of documentary sources of several types, useful for a medical translator. The aim is therefore to help to create an environment in which training in medical translation and medical translation itself take on a significant role in society, as the need for medical translators is imperative, considering the immense workload in this field.

Key words: information sources, languages for specific purposes, medical translation, medicine, specialised translation, terminology.

1. INTRODUCCIÓN

El volumen de trabajo en traducciones biosanitarias —entiéndase de especialidades médica, veterinaria o farmacéutica— no ha dejado de aumentar en los últimos años. Uno de los espacios en los que más se ha notado esta presión ha sido precisamente en el Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Las constantes normativas y documentos de trabajo emanados de los órganos políticos y de gestión [...] requieren una atención incesante por parte de los profesionales de la traducción y una puesta a punto de los conocimientos de especialidad de estos. [...] Esta situación de creciente interés demanda medidas que pasan obligatoriamente por la creación de traductores especialistas y por el logro de una formación adecuada para asumir con garantías tal misión. (Bueno García, 2007)

El ingente volumen de trabajo existente en la rama de la traducción biosanitaria nos lleva a resaltar la constante necesidad de traductores presente en este ámbito. La situación expuesta en la cita anterior nos ha concienciado de lo importante que resulta formar a traductores médicos y, por consiguiente, nos ha motivado a profundizar sobre la situación relativa a la formación de esta rama de traducción, presente hoy en día en España.

«La escasa oferta formativa parece evidenciar que la traducción médica permanece todavía inexplorada en el seno de la traductología y que el paralelismo entre la necesidad de estudio de un tipo de traducción y su demanda en el mercado profesional no se da en este ámbito». (Muñoz Miquel, 2009, *apud* Gallardo, 2003:159) De esta manera, nuestro trabajo pretende ahondar en la traducción médica y examinar tanto el perfil de un traductor médico como la situación de la formación en traducción médica en España. Asimismo, se presentará una recopilación reseñada de fuentes documentales útiles para un traductor médico con el fin de facilitar el proceso de documentación para optimizar sus tiempos de búsqueda.

A lo largo del trabajo se describirá, en primer lugar, un breve capítulo con los aspectos más relevantes acerca de los lenguajes de especialidad, en concreto sobre lo que atañe al lenguaje médico, ya que es esencial para poder proceder con unas breves pinceladas sobre los problemas que conciernen a la traducción, técnica, concretamente a la médica. En segundo lugar, se presentará un análisis de los estudios del grado de traducción e interpretación en España con el objetivo de profundizar en la formación de

la traducción médica, tanto dentro del grado como en programas externos a él. En tercer lugar, se destacarán determinados aspectos del perfil de un traductor médico y la dicotomía existente con relación a ello. Finalmente, se expondrá una clasificación general de los tipos de fuentes documentales existentes y se procederá, más en profundidad, con una distribución específica de las relativas a la traducción médica, acompañada cada una de ellas de una breve reseña.

Nuestra motivación de la investigación acerca de la traducción médica radica en la curiosidad, presente desde hace unos años, sobre el ámbito de la traducción médica. Las asignaturas del grado de Traducción e Interpretación que ofrece la Universidad de Salamanca «Introducción al lenguaje científico-técnico» y «Traducción científica-técnica, primera lengua extranjera», impartidas por las profesoras Bertha Gutiérrez Rodilla y Goedele de Sterck, respectivamente, despertaron mi interés por esta especialidad de la traducción y me sirvieron como punto de partida para el desarrollo de mi Trabajo de Fin de Grado. Si bien, no se debe omitir que la propuesta de aportar una recopilación de fuentes de información útiles para un traductor médico nace gracias a la ayuda de mi tutora del Trabajo de Fin de Grado, María Teresa Fuentes Morán, profesora titular del Departamento de Traducción e Interpretación, perteneciente a la Facultad de Traducción y Documentación, y, actualmente, decana de la misma.

2. MARCO CONCEPTUAL

La labor de documentación es sin duda una de las tareas esenciales e imprescindibles para el traductor, sea cual sea su área de especialidad. El traductor se encuentra en la necesidad de documentarse ante cualquier texto, pues necesita tomar decisiones continuamente, para lo que tendrá que ejercitar su competencia documental, junto con otras competencias específicas (Albarrán Martín, 2012).

Como nos recuerda Albarrán Martín (2012), surge la necesidad de aportar una recopilación de fuentes documentales fiables y actualizadas, necesarias para un traductor médico. Es pues, requisito indispensable proporcionar dicha recopilación, ya que, hoy en día, como explica García Izquierdo (2014: 146), «llama la atención, la supremacía de los trabajos de terminología sobre los de documentación». Ella misma argumenta que «podría deberse a que se considera la documentación como una fase más de la traducción y no como una tarea aislada». Si reparamos en que «la traducción es un proceso que trata de solucionar una carencia comunicativa originada por la diversidad lingüística y cultural», como hace Salgado Melendre (2017:10), vemos que a lo primero a lo que deberíamos recurrir para solventar dicha dificultad sería a la documentación, ya que la podríamos considerar como una de las principales herramientas de solución de problemas en esta actividad. Esto constituye otro de los motivos por los que es esencial que un traductor disponga de los recursos documentales necesarios para poder llevar a cabo su labor correctamente.

Además, si analizamos la situación de la traducción médica en España, así como la formación que se ofrece con relación a ella, comprenderemos el objetivo principal de este trabajo, que, como se mencionó anteriormente, consiste en aportar fuentes documentales útiles específicas para un traductor médico. En lo que se refiere al contexto de ambas cuestiones en España, se podría afirmar que se trata de una situación precaria, ya que el volumen de traducciones médicas no deja de aumentar y el número de traductores especializados en esta rama es escaso. Este último hecho se debe en su mayor medida, como se explicará más adelante, a la escasa formación de traducción médica en los programas de grado.

Si consideramos lo expuesto anteriormente, el estado de la cuestión se podría resumir a que, hoy en día, la situación de la traducción médica no goza de buenas

prestaciones, ya que son escasos los recursos formativos para que el número de profesionales en este ámbito aumente. A pesar de que actualmente se están poniendo en práctica una serie de iniciativas para mejorar la situación que se mencionarán en uno de los apartados del presente trabajo, cabe comentar que sigue pareciendo evidente la insuficiencia de estas.

Por todo ello, el objetivo principal del trabajo en cuestión se centra en contribuir a mejorar la situación existente, llevando a cabo, en primer lugar, un análisis de la situación y, posteriormente, aportando una recopilación ordenada de recursos documentales, ventajosos y apropiados para un traductor médico.

3. LENGUAJES DE ESPECIALIDAD

3.1. Denominación y características

Varios autores han participado en definir, describir y caracterizar los lenguajes de especialidad (Galinski, 1991; Cabré, 1993; Recoder y Cid, 2004; Naranjo Ruiz y Suárez de la Torre, 2013, etc.). Sin embargo, no se encuentra unanimidad por su parte debido al confrontamiento de opiniones existente entre ellos.

Algunos entienden dicho término como «el conjunto de recursos propios de las lenguas naturales que se utiliza para transmitir temas especializados» (Naranjo Ruiz y Suárez de la Torre, 2013: 27). De esta manera, se parte de la percepción del lenguaje de especialidad como una variante del lenguaje general. Sin embargo, Galinski (1991) indica que «los lenguajes de especialidad constituyen los instrumentos de comunicación técnica a través de los cuales la sociedad moderna transmite sus logros y experiencias de generación en generación y de individuo a individuo». (Galinski 1991:243). Así, se entendería en este caso como un lenguaje independiente del general que transmite conocimientos científicos no solo entre especialistas, sino también entre el público lego.

Debido a la complejidad existente a la hora de establecer una definición que englobe en mayor medida el significado de *lenguaje de especialidad*, algunos traductólogos (Recoder y Cid, 2004: 79) proponen una, considerando el lenguaje especializado «aquel que es generado por las disciplinas científicas (experimentales, exactas, humanísticas económicas o jurídicas), las materias técnicas (ingenierías, construcción, comunicaciones) y los campos específicos (deporte, comercio, finanzas)», y que el *lenguaje general* es el «producido en situaciones no profesionales y destinado a un público más amplio». Por lo tanto, optan también por considerar este lenguaje como autónomo.

No obstante, otros especialistas se inclinan hacia la certeza de que el lenguaje de especialidad se trata de un subcódigo con reglas y particularidades propias. Así, Cabré (1993:127) sostiene que el *lenguaje de especialidad* es un «conjunto de subcódigos [...] caracterizados en virtud de unas peculiaridades ‘especiales’, esto es, propias y específicas de cada uno de ellos, como pueden ser la temática, el tipo de interlocutor, la situación comunicativa, [...]». Además, define el *lenguaje general* como el «conjunto de reglas, unidades y restricciones que forman parte del conocimiento de la mayoría de los hablantes de una lengua».

Sin embargo, aun cuando no existe un acuerdo acerca de la definición de *lenguaje de especialidad*, parece claro que muchos autores otorgan ciertos rasgos comunes en cuanto a las características que tiene que presentar para ser considerado como tal. De esta manera, y guiándonos por López García (2011: 5-14) se podría establecer que todo lenguaje de especialidad presenta una serie de rasgos comunes, como pueden ser: universalidad o generalidad, objetividad, precisión, coherencia, adecuación, verificabilidad, ordenación lógica y marcada estructuración.

Para ejemplificar estas características en textos de especialidad, analizaremos el siguiente fragmento de un artículo de carácter técnico (Rey, 2012), en el que se reflejan algunos de los rasgos mencionados previamente.

La hidroterapia, entendida desde el punto de vista de la inmersión en agua, **es** el medio fisioterapéutico que mayor interés científico ha despertado y del que **se constatan** mayores evidencias dentro del fútbol.

Dentro de las posibles modificaciones fisiológicas generadas por este medio de recuperación **se incluyen** alteraciones en los fluidos intracelular e intravascular, reducción del edema muscular, incremento de la respuesta cardiaca (**sin incremento del gasto energético**), aumento del flujo sanguíneo y posible incremento del transporte de nutrientes y la eliminación de productos de desecho. **También se han descrito** posibles beneficios psicológicos como el efecto analgésico, por alteraciones en las percepciones de dolor y malestar o la reducción de la sensación de fatiga durante la inmersión (Wilcock, Cronin y Hing, 2006).

La temperatura del agua ha sido empleada como criterio taxonómico para **describir** las diversas modalidades de hidroterapia que pueden ser usadas como estrategia regeneradora: crioterapia (**inmersión en agua fría, $\leq 15^{\circ}\text{C}$**), termoterapia (**inmersión en agua caliente, $>36^{\circ}\text{C}$**) o baño de contraste (**terapia con contraste en temperatura del agua**) (Wilcock et al., 2006), las cuales se basan en un mismo principio, el efecto de la presión del agua sobre un cuerpo sumergido que altera la redistribución de los fluidos corporales **No obstante**, los efectos de esta técnica regeneradora **varían** en función de la modalidad utilizada como consecuencia de las distintas temperaturas de las mismas. [...]

A pesar de la obvia popularidad de muchas de las estrategias de recuperación analizadas, **como la recuperación activa o el masaje**, la evidencia científica sobre su validez **es** todavía escasa o nula. No obstante, no **debemos** dejar a un lado la importancia concedida a estos métodos a nivel práctico por jugadores y entrenadores.

En amarillo, se pueden ver las formas verbales en presente de indicativo con valor atemporal (es, varían), así como los infinitivos (describir), las cuales dotan al texto de universalidad y generalidad. En azul, se señalan las formas pasivas reflejas, que aportan objetividad al texto (se constatan, se incluyen...), así como el empleo del plural mayestático que contribuye a la objetividad en los lenguajes de especialidad. En rosa

aparecen los incisos aclaratorios entre comas y los paréntesis, que logran que el lenguaje goce de una mayor precisión (sin incremento del gasto energético, inmersión en agua fría, $\leq 15^{\circ}\text{C}$...) y, por último, se observan, resaltadas en rojo, fórmulas y expresiones que sitúan al lector en el discurso, que contribuyen a la ordenación lógica y a la estructura coherente del lenguaje (dentro de, no obstante...).

3.2. El lenguaje científico-técnico

Una vez analizado lo que suponen los lenguajes de especialidad, abordaremos ahora más concretamente en el lenguaje científico técnico, destacando en profundidad el lenguaje médico, ya que, si nos atenemos a las características anteriores, ambos se pueden considerar lenguajes de especialidad. El lenguaje científico técnico se puede definir como el «conjunto de variedades lingüísticas con una fuerte marca terminológica que, junto a otros signos no lingüísticos, es indispensable para la transmisión de conocimientos especializados en un determinado campo de las ciencias y la técnica» (Castillo Pereira, *s.f.:2*).

Como bien explica Albarrán Martín, «la caracterización del lenguaje científico y técnico viene dada por su léxico, por tanto, una de las características esenciales del lenguaje científico, y, en consecuencia, también del médico, es el hecho de que posea una terminología específica» (Albarrán Martín 2012: 138). Además, como indica el catedrático de la Universidad de Granada, Campos Muñoz sostiene lo siguiente:

Si nuestra lengua no cuenta con los términos científicos pertinentes serán los términos en inglés, procedentes del mundo científico anglosajón, los que se trasladen e incorporen a la historia clínica, al diálogo con los enfermos y sus familias y a los distintos medios de comunicación. (Campos Muñoz, 2011)

La terminología es lo que caracteriza el lenguaje y le aporta su carácter distintivo. Por ello, es importante que la terminología específica del lenguaje científico-técnico esté bien consolidada. Como sugieren ambas citas, si, en el ámbito de la medicina la lengua española no cuenta con una terminología arraigada, el lenguaje médico español perdería su esencia.

La manera en la que puede afectar dicha carencia de terminología a la traducción se podría resumir con la siguiente afirmación: si adoptamos los términos ingleses y no abogamos por mantener los nuestros propios, los traductores que trasladen dicho lenguaje

del inglés al español se verán incapacitados a la hora de realizar su tarea, ya que no tendrán a su alcance herramientas para aplicar técnicas de traducción, como pueden ser la transposición o el reemplazo, ni dispondrán tampoco de equivalentes en la lengua meta. Asimismo, es generalmente sabido que las críticas negativas a la primacía del inglés en la sociedad actual son constantes. Benavent *et al.* (2001) explica lo siguiente:

Desde 1950 el inglés ha ido adquiriendo una importancia creciente y en la actualidad es el idioma de mayor influencia internacional [...] Hoy en día existe un predominio del monolingüismo anglófono. Si bien algunos autores¹ defienden el uso del inglés en textos científicos por su concisión y brevedad, para Navarro, entre otros, el predominio del inglés no se debe a que sea una lengua más adecuada para la comunicación médica, sino que es consecuencia directa del predominio político, militar y económico de Estados Unidos. (Benavent, 2001: 145)

Fernando Navarro (2009) deja bien claro que «el lenguaje médico, como todo lenguaje científico, no persigue fines estéticos, creativos, lúdicos ni recreativos —como podría ser el caso del lenguaje literario—, sino informativos, didácticos y comunicativos». (Navarro, 2009: 90) También, Benavent *et al.* (2017) explica lo siguiente:

El lenguaje médico, al igual que todos los lenguajes científicos y técnicos, debe construirse sobre cuatro pilares básicos para expresar los conceptos propios de la medicina: la precisión y la corrección, acompañadas de altas dosis de claridad y concisión. Ello se logra utilizando términos muy precisos y exactos, y renunciando a las concesiones lingüísticas propias del lenguaje coloquial, que está repleto de connotaciones valorativas que no tienen cabida en el lenguaje científico. (Benavent *et al.* 2017).

De estas dos citas anteriores, podemos deducir que las principales características del lenguaje médico en concreto son la precisión, la concisión, la veracidad y la claridad. Por lo tanto, para no atentar contra ellas, toda información que se manifiesta en un texto médico debería ser comprensible, veraz y precisa.

¹ San-Blas G. Lingua franca vs idiomas locales en la Revista Iberoamericana de Micología. Rev Iberoam Micol 1998; 19:170.

Además de las características mencionadas anteriormente, otros rasgos por los que se podría caracterizar el lenguaje médico sería el empleo abundante de términos que se forman mediante epónimos, abreviaturas, tecnicismos, etc., así como la gran presencia de nominalización y el abuso de la voz pasiva. Asimismo, es frecuente que una gran parte de los términos médicos estén formados por mecanismos de sinonimia y polisemia. Balliu (2001: 35) cita la siguiente afirmación de Navarro (1997: 9):

No son los extranjerismos, las malas traducciones y la exagerada dependencia de las recomendaciones académicas los únicos problemas a los que se enfrenta el idioma de la medicina en España. Tanto dentro como fuera de nuestro país, la complejidad del lenguaje médico actual, fruto de sus veinticinco siglos de historia y de su propia riqueza, es fuente de muchos otros graves problemas, como la sinonimia, la polisemia o la siglomanía.

Vemos pues, como, aunque es evidente que la densidad terminológica dificulta la comprensión y, por consiguiente, la traducción del lenguaje médico, no se debería atribuir al lenguaje médico la terminología como su única complejidad, sino que la dificultad que presenta también viene determinada por otros factores que podrían originar problemas de traducción relevantes. La tipología y la naturaleza de los textos científicos podrían considerarse dos obstáculos que pueden impedir lograr una buena traducción de un texto médico si el traductor no los contempla como sería debido. Cuando se habla de texto médico, no solo se hace referencia a certificados médicos o a artículos de revistas médicas, sino que hay otros tipos de textos que están englobados en esta categoría. Se trata de libros de texto, prospectos, recetas, informes médicos, etc. y cada uno de ellos suele estar redactado en un estilo diferente, suele adoptar formatos distintos y generalmente todos desempeñan funciones diversas y todo ello debe ser considerado a la hora de traducir (Marsh, 2011). Así, recalamos una vez más que la terminología no supone la única dificultad de los textos médicos, sino que se debería prestar atención a otras características como las mencionadas previamente.

4. LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

En un texto especializado, la dificultad gramatical es fácilmente superable. Sin embargo, no ocurre lo mismo con la textual ni con la terminológica. Ibáñez Rodríguez (2003) presenta la siguiente afirmación:

A nivel textual la progresión temática suele presentar numerosas dificultades debido al desconocimiento del traductor acerca del contenido del texto. Por esa misma razón se encontrarán serios problemas a la hora de establecer el significado y el sentido exacto de los términos del texto. Muchas veces, los tecnicismos del lenguaje especializado no presentan su correspondiente en la lengua de llegada, lo que incrementa notablemente la dificultad de la traducción especializada [...] El mayor obstáculo que origina traducir los tecnicismos es que estos sean de reciente creación y que no posean aún un equivalente en la lengua de llegada. (Ibáñez Rodríguez, 2003: 539)

Con el paso de los años la medicina ha experimentado numerosos avances y resulta complejo que un profesional de la traducción pueda abarcar todos los progresos que surgen dentro de la traducción médica. Existen determinados parámetros que hacen que la traducción pueda gozar de una buena o mala calidad, como, por ejemplo, el estilo del traductor, su estado de ánimo, el tiempo del que disponga para la misma, etc. Lo que no se debe perder de vista en ningún momento es que el objetivo de la traducción no es solo transliterar palabras, si no transmitir conocimiento e ideas. Si ya resulta difícil en cualquier tipo de traducción, hay que tener en cuenta que esta tarea en la traducción médica se muestra sumamente más compleja debido a, entre otros factores, la densidad terminológica de los textos de este carácter. Esto se puede ver reflejado, por ejemplo, en lo relativo a la traducción de tecnicismos de reciente creación, debido a la velocidad a la que surgen los avances en medicina.

Una vez más, hemos remitido a la densidad terminológica de los textos médicos, que siempre está presente. Sin embargo, como hemos explicado en el apartado 3.2 no es el único obstáculo que dificulta la labor de traducción, sino que las propias características del lenguaje médico mencionadas en el apartado anterior suponen una dificultad añadida. Así, Rodríguez-Perdomo (2012) manifiesta lo siguiente:

La sinonimia, la polisemia y la consecuente falta de precisión constituyen un importante obstáculo para el traductor, dado que tiene que hacer frente a ambigüedades de las que no siempre es consciente. En el caso del derecho y

la medicina, cuyas repercusiones afectan de manera notable a la vida de las personas, la labor del traductor se complica aún más, dado que existen términos habituales en el lenguaje general que se utilizan con significados específicos tanto en el ámbito del derecho como de la medicina. (Rodríguez-Perdomo, 2012: 321).

Además, Muñoz Miquel (2009: 158), *apud*. Montalt y González (2007: 19-23) abordan las principales características definatorias de la traducción médica y consideran como tales las siguientes: la amplitud de su ámbito, pues existen numerosas especialidades médicas que ofrecen un gran abanico de textos susceptibles de ser traducidos; la especificidad de las nociones médicas, que hacen necesarios ciertos conocimientos temáticos sobre medicina para evitar los problemas de comprensión; la terminología y el lenguaje médicos, cuyas características básicas son la veracidad, la precisión y la claridad; las situaciones y sectores comunicativos concretos, que son muy variados e implican tanto a los profesionales de la salud como a los pacientes y al público en general, y la amplia variedad de géneros médicos susceptibles de ser traducidos, como el prospecto de medicamento, el consentimiento informado, la historia clínica o la información para pacientes, entre otros. Se podría alegar pues, que todas ellas constituyen la amplitud y complejidad de esta rama de la traducción y son las que hacen de ella una especialidad particular.

Asimismo, existe una gran variedad de problemas específicos por los que los textos en los que está presente el lenguaje médico se conciben complicados, que acrecientan las dificultades a la hora de llevar a cabo una traducción de esta índole. Entre todos ellos, Amador Domínguez (2007) explica algunos de los errores presentes en la traducción médica asiduamente. Ella misma los recoge a partir de la revisión de varias traducciones realizadas por investigadores de la EEPF Indio Hatuey (Matanzas, Cuba).

A continuación, partiendo del inglés como lengua de origen y considerando el español como lengua de destino, presentamos algunos de estos errores y la solución que la autora propone para que se tengan en cuenta a la hora de llevar a cabo traducciones médicas.

Anglicismos. Un ejemplo de anglicismo es el que se muestra en la tabla a continuación. A veces se inventan adjetivos inexistentes en castellano, debido a la formación en inglés de adjetivos con el sufijo *-al*.

TEXTO ORGIEN	TRADUCCIÓN INCORRECTA	TRADUCCIÓN CORRECTA
Soil is the main source of <i>funga</i> entomopathogens, and isolation of these organisms involves soil sampling since that is their natural habitat	El suelo también es la fuente principal de entomopatógenos <i>fungales</i> , y el aislamiento de dichos organismos incluye el muestreo del suelo, ya que este es su hábitat natural.	El suelo también es la fuente principal de entomopatógenos <i>fúngicos</i> , y el aislamiento de dichos organismos incluye el muestreo del suelo, ya que este es su hábitat natural.

Abuso de los adverbios terminados en *-mente*.

TEXTO ORGIEN	TRADUCCIÓN INCORRECTA	TRADUCCIÓN CORRECTA
<i>Remarkably</i> little is known about what is <i>actually</i> going during this process of degradation e.g. what fractions of the feed are being lost and what are rate	<i>Notablemente</i> , se conoce poco sobre lo que ocurre <i>realmente</i> durante dicho proceso de degradación, por ejemplo, qué fracciones del alimento se pierden y a qué velocidad sucede esto.	<i>Es notable</i> lo poco que se conoce sobre lo que ocurre <i>en realidad</i> durante dicho proceso de degradación, por ejemplo, qué fracciones del alimento se pierden y a qué velocidad sucede esto.

Uso incorrecto de los gerundios.

TEXTO ORIGEN	TRADUCCIÓN INCORRECTA	TRADUCCIÓN CORRECTA
The strains of advanced generations which were selected from the fifth to ninth generations showed a high percentage of surviving plants, <i>reflecting</i> the superior resistance compared with	Las cepas de generaciones avanzadas que fueron seleccionadas de la quinta a la novena generación mostraron un alto porcentaje de plantas sobrevivientes, <i>reflejando</i> una resistencia superior en comparación con Tachiwakaba y Natsuwakaba.	Las cepas de generaciones avanzadas que fueron seleccionadas de la quinta a la novena generación mostraron un alto porcentaje de plantas sobrevivientes, <i>lo que refleja</i> una resistencia superior en comparación con Tachiwakaba y Natsuwakaba.

Tachiwakaba and Natsuwakaba.		
------------------------------	--	--

Notación incorrecta de los decimales.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN INCORRECTA	TRADUCCIÓN CORRECTA
Average farm sizes range from 0.5 to 2 hectares.	El tamaño promedio de las fincas varía de 0.5 a 2 hectáreas.	El tamaño promedio de las fincas varía de 0,5 a 2 hectáreas.

Equivalencia de siglas.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN INCORRECTA	TRADUCCIÓN CORRECTA
In using precision-agriculture technology, nitrogen fertilizer recommendations are varied in accordance with cation exchange capacity (C.E.C.)	Al utilizar la tecnología de la agricultura de precisión, las recomendaciones del fertilizante nitrogenado varían según la capacidad de intercambio de cationes (C.E.C.)	Al utilizar la tecnología de la agricultura de precisión, las recomendaciones del fertilizante nitrogenado varían según la capacidad de intercambio de cationes (C.I.C.)

Orden incorrecto de la sintaxis.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN INCORRECTA	TRADUCCIÓN CORRECTA
A study was therefore set up at this Institute to examine the potential of a range of maize silages as a component of a range of grass – silage- based diets for finishing beef cattle.	Un estudio se organizó por tanto en este Instituto para examinar el potencial de un rango de ensilajes de maíz como un componente de un grupo de dietas de pasto-ensilaje para la ceba del ganado de carne.	Por tanto , se organizó un estudio en este Instituto para examinar el potencial de un rango de ensilajes de maíz como un componente de un grupo de dietas de pasto-ensilaje para la ceba del ganado de carne.

Supresión de artículos.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN INCORRECTA	TRADUCCIÓN CORRECTA
<i>Minerals and vitamins</i> are essential for the growth and development of the foetus throughout pregnancy and are vital components of colostrum.	<i>Minerales y vitaminas</i> son esenciales para el crecimiento y desarrollo del feto durante la preñez y son componentes vitales del calostro.	<i>Los minerales y las vitaminas</i> son esenciales para el crecimiento y desarrollo del feto durante la preñez y son componentes vitales del calostro.

Abuso de la voz pasiva.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN INCORRECTA	TRADUCCIÓN CORRECTA
A considerable amount of research <i>has been conducted</i> regarding fertility.	Un número considerable de investigaciones <i>ha sido realizado</i> sobre la fertilidad.	<i>Se ha realizado</i> un número considerable de investigaciones sobre la fertilidad.

Como podemos observar, los problemas presentados anteriormente están relacionados con características del lenguaje médico que, a simple vista, no parecen ocasionar dificultades, pero que, sin embargo, a la hora de traducir originan la mayoría de los inconvenientes. Gutiérrez Rodilla (1998) afirma lo siguiente:

En efecto, el lenguaje médico se diferencia de otros lenguajes de especialidad por el uso de abreviaturas, acrónimos y siglas que pertenecen al ámbito de la medicina. Los acortamientos, tales como las abreviaturas, los acrónimos o las siglas, sirven para transmitir la información economizando el lenguaje, por lo que son uno de los recursos abundantes en los textos de especialidad. (Gutiérrez Rodilla, 1998)

Se podría razonar, por lo tanto, que estas peculiaridades del lenguaje médico (abreviaturas, siglas, acrónimos, artículos, decimales...) serían las que originan que las traducciones de este campo presenten un grado de dificultad mayor que otras traducciones más generales. Como se presentaba previamente, el inglés recurre a un empleo naturalmente mayor de la voz pasiva que el español y por ello, a la hora de traducir, el

calco constante del idioma de origen al idioma de destino hace que el texto resulte abusivo en este aspecto, aunque no se trate de una estrategia incorrecta.

Además, presentamos otros ejemplos extraídos de López Díaz (2013). Es el caso de los falsos amigos, palabras que se parecen en la escritura o en la pronunciación a otra de la lengua origen, pero no en el significado y se traducen de manera equívoca. En la siguiente tabla se muestran algunos de ellos:

INGLÉS	TRADUCCIÓN INCORRECTA	TRADUCCIÓN CORRECTA
Dramatic	Dramático	Intenso, grave, repentino
Cord	Cordón	Médula
Incidental	Incidental	Casual, fortuito, accidental
Admission	Admisión	Ingreso
Abnormality	Anormalidad	Anomalía, irregularidad, deformación, alteración

5. LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN MÉDICA EN ESPAÑA

El grado de traducción e interpretación ofertado en la mayoría de las universidades de España pretende formar a profesionales para que sean capaces de resolver problemas que surjan a la hora de mediar entre dos o más lenguas, y lo que esto conlleva, entre culturas. Este grado existente en España se ofrece en varias comunidades autónomas en universidades públicas (Andalucía, Canarias, Castilla y León, Cataluña, Galicia, Madrid, Murcia y Valencia) y en universidades privadas (Cantabria, Aragón, Cataluña y Madrid).

A pesar de su oferta, la carencia de asignaturas relacionadas con traducción médica, así como la carencia de fuentes documentales sobre la misma es relevante, hecho que conlleva a la escasa especialización de traductores capacitados para el ámbito de la docencia en esta rama. Esto puede ser interpretado como un problema notablemente grave, ya que se necesita formación especializada y cuantiosos recursos en este ámbito, dada la enorme demanda que existe.

«Hoy en día la presencia de enfermedades, plagas, epidemias, así como el control y uso de medicamentos requieren una atención incesante por parte de los profesionales de la traducción y una puesta a punto de los conocimientos de especialidad de estos». (Bueno García, 2007: 225). Existe, así, una serie de iniciativas que surgen para ampliar la formación de traductores médicos: seminarios, conferencias, congresos especializados o cursos que planean diversas asociaciones de traducción. Sin embargo, no por ello se debe dejar de tener en cuenta que la didáctica de la traducción médica, tanto en el grado como más allá del mismo, resulta escasa en España.

Como destaca Albarrán Martín (2012: 256-257), algunos de ellos han sido los cursos y seminarios organizados por la Universidad Pontificia de Comillas (en septiembre de 2012), por Asetrad (dos ediciones, celebradas en noviembre de 2010 y 2011, respectivamente), o los que organiza cada cierto tiempo la APTIC² y la AGPTI³.

Además, también menciona el congreso celebrado en 2007 en la Universidad de Alicante sobre el estudio del lenguaje y la traducción dentro del ámbito biosanitario, o el congreso *International Translation Conference on Health Sciences*, celebrado en Lisboa

² Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña.

³ Asociación Gallega de Profesionales de la Traducción e Interpretación

en octubre de 2008, así como las Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica, de las que se han celebrado nueve ediciones hasta el momento, tanto en España como al otro lado del Atlántico (Ciudad de México [2006], Alicante [2007], Salamanca [2008], Rosario [2009], Málaga [2009], Buenos Aires [2010], Nueva York [2010], Castellón de la Plana [2011] y Barcelona [2012]. Ella misma evidencia que «todas estas iniciativas constituyen una oportunidad excepcional, no solo para ampliar la formación específica en esta área de especialidad, sino también para entrar en contacto con profesionales del ámbito» (Albarrán Martín 2012: 257).

A pesar de ello, hay que recalcar que la formación de traductores es escasa y las necesidades de traducción son cada día mayores, debido a la vertiginosa evolución de la ciencia hoy en día, lo que implica que es importante concienciarse de que la traducción en este campo es muy requerida. Un repaso de la cuestión indica que la necesidad de la didáctica de la traducción médica, considerando el caso de España, es evidente.

Los estudios de Traducción e Interpretación presentan una corta trayectoria en nuestro país, puesto que la formación de intérpretes en la Universidad española se inició más tarde que en otros países europeos. Empezó como parte de la Diplomatura en Traducción e Interpretación de tres años de duración (y con dos especialidades: Traducción e Interpretación), que se implantó en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) en 1972. En 1979 la Universidad de Granada (UGR) y, en 1988, en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) se sumaban a esta iniciativa que había comenzado en Barcelona⁴.

Siguiendo los datos obtenidos del BOE sobre los planes de estudio del Grado en Traducción e Interpretación ofertado en la Universidad de Salamanca (USAL), disponibles en https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-6416, se puede observar como las asignaturas con vistas a la traducción objeto de estudio en este trabajo son escasas, ya que se ofrece una asignatura de *Introducción al lenguaje científico-técnico*, no concerniente a la traducción, y solamente una asignatura enfocada a la traducción científico-técnica. El amplio bagaje que abarca la traducción científico-técnica supone que el porcentaje dedicado a la traducción médica, en la última asignatura mencionada, sea escaso o más bien nulo. Asimismo, siguiendo los planes de estudio del mismo grado ofertado en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) (disponible en

⁴ Datos extraídos de Albarrán Martín (2012: 251)

<http://www.uab.cat/web/estudiar/listado-de-grados/plan-de-estudios/guias-docentes-1345467893062.html?param1=1228291018508>), vemos como ocurre lo mismo: simplemente se oferta una única asignatura concerniente a la traducción científico-técnica y probablemente, en el resto de las universidades españolas suceda el mismo fenómeno. Es importante resaltar que, con este análisis no se pretende construir una crítica sobre el grado en cuestión, sino que se pretende alertar de la escasez de formación que existe enfocada a este ámbito, con el objetivo de concienciar realmente al público implicado, y apelar a que la necesidad de la didáctica de la traducción médica no solo es necesaria, sino que urgente dada la situación actual presentada previamente.

Sería descabellado pensar que los estudios de Traducción e Interpretación ya sean estos de grado o posgrado pueden proporcionar una formación completa en el ámbito de una especialidad, pues son necesarios años de formación que el alumno debe continuar con la práctica o la formación posterior [...] No obstante, cabe pensar que se puede hacer más para aumentar esta formación especializada y garantizar que la que se imparte sea la adecuada”. Albarrán Martín (2012:253-254)

De acuerdo con la premisa anterior, sería desacertado considerar que un graduado en Traducción e Interpretación posee conocimientos suficientes nada más acabar el grado sobre una especialidad concreta. Dichos estudios abarcan una gran amplitud de información relativa a diferentes especialidades (derecho, economía, literatura, medicina...) y, por ello, es imposible tratar una disciplina concreta en su totalidad. Así, es esencial que un profesional que quiera especializarse en medicina, por ejemplo, complete su formación para poder satisfacer las necesidades de comunicación médica, tanto con programas de posgrado, como con cursos, seminarios, etc., ya sea tanto dentro como fuera del contexto universitario.

6. EL PERFIL DE UN TRADUCTOR MÉDICO

La reflexión presentada anteriormente sobre la formación de la traducción médica en España nos lleva a contemplar la dicotomía existente hoy en día acerca del perfil de un traductor médico, generada por dos opiniones confrontadas: la que basa el ideal del perfil del traductor médico en un profesional de la traducción con conocimientos médicos y la que sostiene que el perfil apropiado de un traductor médico debe asociarse a un médico que domine tanto idiomas, como conocimientos lingüísticos. Bien es verdad que las publicaciones que existen acerca del perfil de un traductor médico no son profundas, sino que, como señala Muñoz Miquel (2009: 159), «se trata en su mayor parte de volúmenes colectivos que recopilan aportaciones diversas [...] que no constituyen una línea argumental común».

No obstante, encontramos algunas en las que se recogen aportaciones sobre qué profesional es idóneo para traducir textos del ámbito biosanitario. Es el caso de Muñoz Miquel (2014: 163-181), en donde se recogen debates y opiniones diversas sobre esta cuestión. En dicho artículo se recopilan resultados de una encuesta realizada tanto a profesionales licenciados en medicina, como a profesionales licenciados en traducción. Los interrogados presentan opiniones diferentes acerca de las competencias que consideran necesarias para el ejercicio de la traducción médica, según el grupo al que pertenecen: los primeros no consideran imprescindible la formación en traducción para poder llevar a cabo traducciones del ámbito biosanitario, mientras que los licenciados en traducción manifiestan la necesidad de recibir formación en traducción y posteriormente adquirir conocimientos adicionales específicos para traductores médicos, ya sean másteres o cursos especializados.

Todo ello nos lleva a reflexionar sobre cuál de los siguientes perfiles se ajustaría mejor a la práctica de esta actividad: un profesional formado en medicina con conocimientos lingüísticos y dominio de idiomas, pero sin formación alguna en traducción, o un traductor con conocimientos médicos no tan prolijos. Desde la perspectiva traductora, se podría afirmar que, para llevar a cabo una traducción médica de calidad, no es imprescindible ser experto en medicina; sin embargo, se puede considerar que es esencial ser experto o al menos poseer amplios conocimientos en lo que al ámbito de la traducción concierne. Una formación impartida durante cuatro años gracias a la cual se adquieren técnicas, práctica y conocimientos sobre lo que verdaderamente requiere traducir es fundamental, mientras que se puede prescindir de las

amplias nociones que se adquieren en una carrera de medicina y suplir las carencias en esta rama con formación posterior al grado. Por ello, nos inclinamos a pensar que un profesional que no posea conocimientos suficientes en traducción no llevaría a cabo una buena traducción médica, a pesar de sus extensos conocimientos en el ámbito biosanitario.

7. FUENTES DE INFORMACIÓN

Existe una gran diversidad de clasificaciones concernientes a las fuentes de información. A pesar de ello, seguiremos la que muestra Losantos Viñolas (2011: 5) ya que no se centra solamente en un tipo, sino que comenta las fuentes de información según varios criterios y las presenta de una manera clara y concisa. Sin embargo, antes de establecer una clasificación de las fuentes de información y de explicar en profundidad aquellas que presentan cierta relevancia para un traductor médico, cabe precisar qué se entiende por *fente de información y dato*.

La definición de *dato* no es tarea simple. Sin embargo, en base a una recopilación de diferentes definiciones y de varias opiniones de diversos autores (Galtung, 1966; Gil Flores, 1994) se puede afirmar que un dato es un tipo de información, resultado de un proceso de elaboración, que tiene que ser registrada en algún soporte (ya sea físico o simbólico) que permite llegar al conocimiento de un hecho o deducir las consecuencias legítimas de este, ya que tiene que poder expresarse a través de alguna forma del lenguaje.

En lo que se refiere a las fuentes de información, tomando la definición que proporciona la Universidad de Alcalá de Henares⁵, se puede considerar como tal «todo tipo de documento que contenga datos útiles para satisfacer una demanda de información o conocimiento». Merlo Vega (2010: 81) opina que «es necesario matizar este concepto, ya que, a partir de esta definición tan amplia, podrían entenderse como fuentes tanto determinados documentos, como personas o instituciones». Por ello, considera que sería pertinente describir el concepto de *fuentes de información* estrictamente y desde una perspectiva referente a la ciencia bibliográfica como “los recursos informativos creados para facilitar datos sobre una persona, institución, documento o asunto”.

Tabla 1

Clasificación de las fuentes de información (Losantos Viñolas, 2011: 5-6)

FUENTES DE INFORMACIÓN	
Según el grado de información que proporcionan	Primarias
	Secundarias

⁵ <http://www3.uah.es/bibliotecaformacion/BPOL/FUENTESDEINFORMACION/index.html>. La Biblioteca de la Universidad de Alcalá (BUAH) ofrece formación en competencias informacionales a través de cursos básicos y proporciona recursos y materiales para el autoaprendizaje, con el fin de proporcionar habilidades a la comunidad universitaria en el uso y gestión de la información.

	Terciarias
Según el tipo de información que contienen	General
	Especializada
Según el formato o soporte	Textual
	Audiovisual
	Digital
Según el canal utilizado	Oral
	Documental
Por la cobertura geográfica	Internacional
	Nacional
	Autonómico
	Regional
	Local

Teniendo presente dicha clasificación, describiremos conceptualmente aquellas fuentes de información según el grado de información que proporcionen. Asimismo, nos centraremos en las fuentes documentales, concretamente en aquellas que presenten cierta relevancia para un traductor médico, y las catalogaremos, según corresponda, en la clasificación mencionada anteriormente, extrayendo en todo momento información de fuentes actualizadas. Si partimos de algunas premisas de Barranco (2001), podríamos designar como fuente documental cualquier instrumento que nos permita obtener conocimientos y acceder a informaciones que se han acumulado a lo largo de la historia, y, a su vez, que se pueda clasificar en tres grandes categorías: fuentes documentales de información primaria, fuentes documentales de información secundarias y fuentes documentales de información terciarias.

7.1. Fuentes de información primarias

Se consideran fuentes de información primarias «aquellas que contienen información original no abreviada ni traducida: tesis, libros, artículos de revista, manuscritos...» (Bounocore, 1980). Dentro de esta clasificación, incluimos las siguientes, relativas a la medicina:

Albarrán Martín, Reyes. 2012. “Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud”. Universidad de Salamanca.

– Descripción

Esta tesis analiza en profundidad el discurso médico, la traducción de textos médicos y la formación relativa a esta rama. Se centra, sobre todo, en explicar gran parte de los aspectos relevantes que conciernen a la traducción especializada, en concreto a la médica. Para ello aborda todos los elementos que pueden plantear problemas, así como los errores más frecuentes presentes en este tipo de traducción.

– Contenido analítico

La autora pretende dar a conocer los problemas que les surgen a los traductores en formación, con relación a este tipo de textos e intentar aportar soluciones. Para ello, realiza un estudio del perfil profesional y formativo del traductor de textos médicos, así como de las dificultades traductológicas del discurso médico e intenta aproximarse desde una perspectiva didáctica a la traducción médica.

Free Medical Journals (disponible en <http://www.freemedicaljournals.com/>).

A pesar de que un directorio no se consideraría como fuente de información en sí, cabe mencionar la existencia de Free Medical Journals ya que proporciona acceso ilimitado, en línea y de forma gratuita a varios recursos de información inmediata (aquellos que resuelven cuestiones concretas) como son, entre otros, las siguientes revistas: *New England Journal of Medicine*, *Clinical Infectious Diseases* y *BMJ (British Medical Journal)*, *Brain: a Journal of Neurology* o *International Journal of Medical Sciences*.

7.2. Fuentes de información secundarias

Bounocore (1980) las define como «aquellas que contienen datos o informaciones reelaborados o sintetizados», como por ejemplo resúmenes, obras de referencia (diccionarios, enciclopedias...), catálogos, bibliografías, repertorios, etc. Como se comentará más adelante en la metodología de recuperación de información, estas fuentes remiten normalmente a documentos primarios.

7.2.1. Bases de datos

Medline.

– Descripción

Se trata de la base de datos de la *National Library of Medicine* (NLM). Es la base de datos de medicina más conocida, que representa la versión automatizada de tres índices impresos: *Index Medicus*, *Index to Dental Literature* e *International Nursing Index*

– Contenido analítico

Recoge las referencias bibliográficas de los artículos publicados en más de 4.500 revistas médicas desde 1966. Sus registros son referencias bibliográficas de artículos científicos publicados en revistas médicas y contienen los datos bibliográficos básicos de un artículo (título, autores, nombre de la revista y año de publicación). Así, es posible la recuperación de estas referencias bien posteriormente en una biblioteca, bien a través de softwares específicos de recuperación. Además de contenido de carácter médico, recoge revistas de enfermería, odontología, veterinaria, salud pública y ciencias preclínicas.

Embase

– Descripción

Es una base de datos de literatura biomédica actualizada, que abarca la bibliografía biomédica internacional más importante desde 1947 hasta nuestros días, cuyos artículos están indexados en profundidad mediante el tesoro de ciencias biológicas de Elsevier⁶, la indexación de Embase y Emtree⁷.

– Contenido analítico

Contiene más de 8500 revistas de más de 90 países y más de 2,1 millones de resúmenes de conferencias indexados de más de 6000 conferencias⁸. Cubre todos los aspectos relacionados con la biomedicina, ya sea humana o experimental e incorpora amplia información sobre las nuevas tendencias en el ámbito de la medicina y de la

⁶ Elsevier Fingerprint Engine utiliza una variedad de tesauros para respaldar aplicaciones que pertenecen a diferentes áreas temáticas. Desarrolla soluciones para investigadores en áreas que incluyen, entre otras, las ciencias biológicas, ingeniería y ciencias ambientales.

⁷ Emtree es una lista de índices de materia exclusivos de Embase.

⁸ Datos extraídos de <https://www.elsevier.com/americalatina/es/embase>

investigación, que deben servir para que el profesional de la sanidad pueda acceder al conocimiento más avanzado, reciente y relevante en su campo⁹.

Es, pues, una base de datos de resúmenes y artículos médicos, que a lo largo de los años se ha ganado el prestigio del que goza en la actualidad. De EMBASE derivan otras bases de datos como: EMCANCER (oncología), EMHEALTH (salud pública), EMTOX (toxicología), EMDRUGS (farmacología) o EMFORENSIC (medicina legal).

Dorland's

– Descripción

Se trata de una base de datos terminológica de medicina, con equivalentes y definiciones de los términos buscados.

– Contenido analítico

Incluye obras de referencia como diccionarios o libros de ortografía y contenido tanto en CD-ROM como en línea. Entre todos, destacan el *Diccionario enciclopédico ilustrado de medicina Dorland (Dorland's Illustrated Medical Dictionary)*, actualmente en su 32ª edición en inglés y su 30ª edición en español y *el Diccionario médico ilustrado de bolsillo Dorland (Dorland's Pocket Medical Dictionary)*, actualmente en su 28ª edición en inglés y 26ª edición en español.

Duke University, Medical Centre Library & Archives

– Descripción

La biblioteca y los archivos del Centro Médico de la Universidad de Duke proporcionan los servicios y las colecciones necesarios para llevar a cabo actividades educativas, de investigación, clínicas y administrativas en el campo de la medicina. Los servicios están disponibles para la facultad, el personal y los estudiantes de Duke Medicine en la Facultad de Medicina, la Escuela de Enfermería, programas de salud afines y programas de postgrado en ciencias médicas básicas.

– Contenido analítico

Recoge artículos y noticias sobre medicina y recoge una lista de libros conectada con la biblioteca de la Universidad de Duke (Carolina del Norte).

⁹ Véase en <http://www.elsevier.es/es-revista-atencion-primaria-27-articulo-la-base-datos-embase-13371>

IME (Índice Médico Español)

– Descripción

Se trata de un repertorio bibliográfico que contiene la producción científica publicada en España desde los años 70.

– Contenido analítico

Recoge fundamentalmente artículos de revistas científicas y de forma selectiva actas de congresos, series, compilaciones, informes y monografías. El beneficiario del repertorio impreso puede buscar artículos de interés, hallar trabajos de autores concretos y consultar trabajos de una determinada revista, acudiendo a la primera parte del repertorio. En la web se puede acceder a un documento en formato *.pdf*¹⁰ que contiene una lista de revistas españolas con el correspondiente ISSN, recopiladas hasta el año 2011 e indexadas en la base de datos IME.

MEDES

– Descripción

Es una iniciativa de la Fundación Lilly¹¹ que tiene como objetivo promover la utilización del español como lengua, para la transmisión del conocimiento científico en general y de las Ciencias de la Salud en particular, a través de varias actividades de investigación y formación. Su propósito está enfocado a la comunicación entre científicos y profesionales de la salud, así como a la divulgación social del conocimiento entre todos los hispanohablantes. De esta manera, aboga por la difusión a las publicaciones médicas en español, sobre todo por la promoción de revistas biomédicas, y defiende la investigación médica en este mismo idioma. Destaca su base de datos (www.MEDES.com), que constituye una fuente bibliográfica online, en español, abierta y gratuita que permite consultar de forma sencilla, precisa y eficaz los artículos publicados en revistas médicas.

– Contenido analítico

Actualmente engloba las referencias bibliográficas publicadas desde el año 2001 de una cuidada selección de más de 80 revistas de medicina, farmacia y enfermería

¹⁰

Véase <https://bibliosaude.sergas.es/DXerais/512/REVISTAS%20ESPANOLAS%20INDIZADAS%20EN%20LA%20BASE%20DE%20DATOS%20IME.pdf>

¹¹ Tiene como objetivo es contribuir al mejor desarrollo de la sanidad española favoreciendo la generación y divulgación del conocimiento al servicio de los ciudadanos.

editadas en español. Cada referencia suministra la siguiente información de valor añadido: el tipo documental (artículo, revisión, editorial, carta al director...), el acceso al resumen del autor (si está disponible), las palabras clave que identifican los principales temas tratados en el artículo, el enlace al texto completo del artículo en la página web de la propia revista y la información que indica si el recurso es de acceso abierto.

Ibecs (Índice Bibliográfico Español en Ciencias de la Salud)

– Descripción

Se trata de una base de datos que ofrece referencias bibliográficas y resúmenes de artículos, elaborada por el Instituto de Saludo Carlos III en colaboración con BIREME (Biblioteca Regional de Medicina).

– Contenido analítico

Recoge referencias de artículos de más de 200 revistas científico-sanitarias editadas en España. Incluye publicaciones sobre farmacia, veterinaria, psicología, odontología, enfermería y diversas ramas de la medicina (salud pública, epidemiología, pediatría, otorrinolaringología, endocrinología y nutrición o reumatología). Se puede consultar gratuitamente en <http://ibecs.isciii.es> y también se puede acceder gratuitamente a través del Portal de Búsquedas de la BVS <http://bvsalud.org/es/>.

CSIC, Base de datos de Biomedicina.

– Descripción

El Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) es una agencia estatal del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad cuyo objetivo es desarrollar y promover investigaciones en beneficio de la ciencia y la tecnología. Cuenta con una base de datos relativa a la biomedicina, que ofrece, al igual que analiza, un directorio de revistas del mismo campo de trabajo, editadas en España.

– Contenido analítico

La cobertura temática de la base de datos de biomedicina del CSIC abarca administración sanitaria, farmacia clínica, medicina experimental, microbiología, psiquiatría y salud pública. Cuenta con un volumen de 238.240 registros y con 238.197 artículos de revista.

7.2.2. Diccionarios y glosarios

Navarro, Fernando A. 2011. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid, etc.: McGraw-Hill Interamericana.

– Descripción

También conocido como *Libro rojo*, es un completo diccionario de dudas que incluye más de 40.000 palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa. Se ha consolidado como obra de referencia imprescindible para médicos, farmacéuticos, biólogos, traductores especializados y redactores científicos.

– Contenido analítico

En su primera edición (año 2000) contaba con 577 páginas y con más de 2000 términos. Fue una edición bien recibida pero el público objeto del autor habían sido los médicos y no los traductores y presentaba un tamaño manejable.

En su segunda edición (año 2005), la obra se amplió y llegó a constar de 1133 páginas, de más de 40 000 entradas totales y de 24 000 acepciones y subapartados. Al principio estaba destinado a los traductores biomédicos, tanto principiantes como más avanzados o expertos, pero con el tiempo el público objeto aumentó considerablemente.

Por último, la tercera edición (año 2013) se encuentra alojada en la plataforma *Cosnautas*, de manera que se pueden realizar consultas en línea y cuenta con 48.000 artículos y con más de 47.000 remisiones.

Glosario médico TREMÉDICA

– Descripción

Como bien indica <http://www.cosnautas.com/>, se trata de un repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos que se utilizan en textos médicos en español.

– Contenido analítico

Esta recopilación contiene más de 32.100 entradas y más de 98.000 acepciones. Está pensado como instrumento auxiliar para aquellos que necesiten aclarar abreviaciones de cualquier naturaleza en textos escritos en español. Una peculiaridad que presenta es que contiene numerosas formas incorrectas en español usadas en la práctica y que un traductor podría encontrar en un texto original.

Stedman, Thomas Lathrop. 1999. Stedman Bilingüe: Diccionario de Ciencias Médicas. Buenos Aires: Editorial Medica Panamericana

– Descripción

Se trata de una fuente de terminología relativa a las ciencias de la salud, que recoge entradas y subentradas en orden alfabético, abreviaturas, símbolos, prefijos y sufijos relativos al ámbito biosanitario.

– Contenido analítico

Su propósito se resume a constituir una herramienta útil para la mejor comprensión del lenguaje médico tanto en inglés como en español. Para cumplir con ello incluye cada término con una breve explicación redactada en el mismo idioma de la entrada y su correspondiente traducción. Está destinado a profesionales de la salud y estudiantes tanto de español como de inglés.

Saladrigas et ál.2018 “Glosario EN-ES de ensayos clínicos”. *Panacea IX (28): 9-54; 108-142*

– Descripción

El presente glosario está pensado como ayuda práctica al traductor especializado que se enfrenta a tal compleja tarea. Está dividido en Glosario EN-ES de ensayos clínicos (1.^a parte: A-M) y Glosario EN-ES de ensayos clínicos (2.^a parte: N-Z). Su objetivo es ayudar al traductor especializado con su labor.

– Contenido analítico

Engloba cerca de 1400 conceptos básicos del ámbito de los ensayos clínicos y otras disciplinas afines. Para cada entrada principal se ofrecen uno o más equivalentes en español y está enriquecido con unas 1500 remisiones internas.

7.2.3. Repertorios

Acces Medicine <https://accessmedicine.mhmedical.com/>

– Descripción

Es una herramienta online que facilita acceso a recopilaciones de noticias, artículos, libros de diferentes especialidades, diagnósticos diferenciales, información sobre medicamentos, contenido multimedia, etc. Dispone de un motor de búsqueda semántica, cuyo objetivo es encontrar los resultados más relevantes en relación con la

demanda del usuario, capaz de relacionar e integrar términos de búsqueda. Muestra los resultados en los diferentes apartados (libros, multimedia, casos clínicos...)

– Contenido analítico

Facilita el acceso a más de 80 libros de diferentes especialidades como por ejemplo medicina interna, cirugía, dermatología, obstetricia...entre los que destacan *Current Medical Diagnosis and Treatment* y *Current Diagnosis & Treatment Surgery 13^a ed.* Además, contiene folletos de información para pacientes en varios idiomas (español, inglés, chino, ruso, portugués...)

European Medicines Agency

– Descripción

La Agencia Europea de Medicamentos (EMA, por sus siglas en inglés) es una agencia descentralizada de la Unión Europea (UE), con sede en Londres. Comenzó a funcionar en 1995. La Agencia es responsable de la evaluación científica y la supervisión de la seguridad de los medicamentos en la UE.

La EMA protege la salud pública y animal en 28 Estados miembros de la UE, así como en los países del Espacio Económico Europeo, al garantizar que todos los medicamentos disponibles en el mercado de la UE sean seguros, efectivos y de alta calidad. Sirve a un mercado de más de 500 millones de personas que viven en la UE.

– Contenido analítico

La página oficial de la European Medicines Agency Science, Medicines and Health (<http://www.ema.europa.eu/ema/>) permite encontrar informes de evaluación pública europeos de medicamentos para uso humano publicados por la Agencia Europea de Medicamentos (EMA). Asimismo, se puede encontrar información sobre medicamentos a los que se les ha negado una autorización de comercialización o que se han suspendido o retirado después de su aprobación.

En la sección *News&Events* de esta página se puede acceder a las noticias y comunicados de prensa de la Agencia Europea de Medicamentos, así como obtener información sobre reuniones y eventos.

US National Library of Medicine, National Institute of Health

– Descripción

Se trata de la biblioteca que presenta el acervo médico más amplio del mundo y es la encargada de administrar algunas bases de datos mencionadas anteriormente como por ejemplo MEDLINE, MedlinePlus y ClinicalTrials.

– Contenido analítico

Recoge 17 millones de publicaciones en 150 idiomas, y tiene una importante colección de libros históricos antiguos y modernos, así como publicaciones originales de Vesalius y otros fundadores de la biomedicina. Sus colecciones de documentos modernos ilustran el progreso de las ciencias médicas e incluyen más de siete millones de libros, informes médicos, revistas, y contenido multimedia, como por ejemplo imágenes relativas a la medicina. También recogen notas de laboratorio de muchos científicos cuyo trabajo constituye los cimientos de las ciencias de la vida contemporáneas.

Los programas de NLM forman profesionales en biblioteconomía e informática biomédica y vinculan bibliotecas biomédicas de 18 centros académicos de todo Estados Unidos. El NLM financia becas competitivas para capacitación en la Biblioteca, organiza cursos de instrucción breve sobre ciencias de la biblioteca e informática, y escribe libros sobre temas relacionados con la salud, incluida la historia de la medicina y la salud pública.

Su enfoque en servir y llegar a la comunidad biomédica y al público en general ha sido crucial para su desarrollo en un icono mundial de las ciencias biomédicas, la tecnología de la información y las humanidades.

7.3. Fuentes de información terciarias.

Losantos Viñolas sostiene que con el término “fuente terciaria” se hace referencia a aquellas fuentes secundarias que se han refundido con otras y cuyo contenido se toma de otros documentos secundarios. Ejemplo de ellas serían catálogos de biblioteca, artículos sobre encuestas, etc.

Catálogo C17

– Descripción

Se trata del Catálogo Colectivo de Publicaciones Periódicas de Bibliotecas de Ciencias de la Salud Españolas, coordinado por la Biblioteca Nacional de Ciencias de la Salud, al que se puede acceder gratuitamente a través del siguiente enlace: <https://www.c17.net/>

– Contenido analítico

Contiene información referente a 18.000 títulos y 125.000 colecciones de las bibliotecas de ciencias de la salud de las diecisiete comunidades autónomas españolas. Permite el acceso gratuito a 530 bibliotecas de los principales hospitales, universidades, consejerías de sanidad, centros de investigación y laboratorios tanto de Salud Pública como Farmacéuticos.

7.4. Otras herramientas

Además de todas las fuentes presentadas anteriormente, un traductor médico no debería ignorar la existencia de **otras herramientas**, ni tampoco de otros recursos como los **buscadores y metabuscadores**.

Teniendo en cuenta la sociedad en la que vivimos hoy en día, la presencia de las denominadas herramientas web 2.0 es inmensa. A pesar de que es comúnmente sabido que estas herramientas presentan numerosos problemas y riesgos, es importante destacar la importancia que pueden tener cuando se trata del proceso de documentación en la traducción médica. Extrayendo conclusiones del artículo *La Web 2.0 en el aula de traducción* de Pablo Muñoz Sánchez disponible en <http://tremedica.org/panacea.html> se podría afirmar que la Web 2.0 ofrece un inmenso soporte e información a una verdadera parte de profesionales de la traducción, así como a todo aquel que aún se esté formando en este ámbito. Podemos establecer una clasificación de las siguientes, categorizándolas en cuatro tipos diferentes:

7.4.1. Wikis

Se trata de sitios web en los que se les permite a los usuarios crear y modificar su contenido, así como editarlo continuamente, de manera colaborativa. A continuación, se presenta una recopilación de wikis especializadas en medicina extraída de una tabla de Alexandre Benavent (2011:117), *apud*. Coronado Ferrer *et ál.*, 2011.

Ganfyd www.ganfyd.org/

– Descripción

Del inglés *get a note from your doctor*, es una wiki de referencias médicas construida por profesionales, que permite el intercambio de conocimiento no solo entre profesionales médicos, sino también entre expertos no médicos.

– Contenido analítico

Su contenido se centra en temas de salud como por ejemplo la salud pública y la salud de la mujer en lo referente a la obstetricia o a la ginecología, pero también abarca temas relativos a las especialidades médicas de oncología, nefrología, neumología, cardiología, psiquiatría, etc. Además, también se puede encontrar contenido relativo a especialidades quirúrgicas o atención primaria, entre otros.

Medpedia www.medpedia.com

– Descripción

Se trata de una wiki escrita por médicos para compartir conocimientos con otros profesionales y público en general, que cuenta con la colaboración de instituciones tan respetables como la Harvard Medical School o la Stanford School of Medicine, entre otras, y con una amplia colaboración de médicos de todo el mundo.

– Contenido analítico

El contenido de Medpedia es variado, ya que podemos encontrar información diversa: desde artículos como *Controlling Your Anger a Childhood Extracranial Germ Cell Tumors*. Tiene como objetivo convertirse en una enciclopedia en formato wiki sobre temas relacionados con la salud, las enfermedades y el cuerpo humano, donde sólo profesionales y expertos acreditados pueden publicar y editar el contenido, con el objetivo de asegurar la fiabilidad.

Wikiportal de Medicina <http://es.wikipedia.org/wiki/Portal:Medicina>

– Descripción

Es una sección de medicina en la Wikipedia española desde la que se puede acceder a diferentes artículos relacionados con la medicina.

– Contenido analítico

Reúne todos los temas relacionados con la salud y las especialidades médicas que abarca son diversas. Entre ellas podemos destacar alergología, cirugía cardiovascular, medicina deportiva, neurología, oftalmología, oncología o pediatría.

7.4.2. Redes

Una red de comunicaciones es un conjunto de nodos (estaciones de trabajo, servidores...) que están interconectados a través de un medio de comunicación, que comparten recursos e intercambian información por medio de reglas de comunicación, conocidas como protocolos. Una red se compone de uno o varios transmisores o receptores que intercambian mensajes e información, para eso deben de utilizar un canal de comunicación.¹²

A continuación, se presentan algunas de las redes con contenido relativo a la medicina acompañadas de una explicación de estas, de acuerdo con la consultora en estrategia digital, Inma Zambade.

Sermo <http://www.sermo.com/>

– Descripción

Fue la red social médica pionera en el sector y actualmente es la primera en Estados Unidos con una proyección internacional imparable. Se fundó en 2005 y ofrece una visión internacional de la medicina, ya que está presente en más de 80 países.

– Contenido analítico

Esta red conforma un punto de encuentro internacional para valorar casos complejos, solicitar segundas opiniones, valorar nuevos fármacos, exponer de forma anónima casos de pacientes complejos..., ya que proporciona a los médicos un lugar para conectarse de manera segura y discutir temas de diversa índole. Su misión es revolucionar la medicina del mundo real e impulsar la medicina proporcionando un

¹²Definición extraída de <http://www.eveliux.com/mx/Concepto-de-red-y-tipos-de-redes.html>

lugar seguro para que los médicos compartan sus opiniones abiertamente y libremente.



Interfaz de Sermo

Neomed <https://www.neomed.es/>

– Descripción

Se trata de una red de intercambio de conocimiento en la que miles de médicos de todas las especialidades resuelven sus dudas clínicas y ayudan a otros compañeros a solucionar las suyas. Cualquier médico colegiado en España puede formar parte de Neomed de forma gratuita.

– Contenido analítico

Su objetivo es proveer servicios de salud primaria, preventiva y especializada de alta calidad, utilizando un modelo integrado de salud física y mental basado en evidencia; dirigido a personas desventajadas, poblaciones vulnerables y comunidad en general.



Interfaz de Neomed

Pupilum <https://www.pupilum.com/>

– Descripción

Se trata de una red social para médicos focalizada en la formación online específica del sector. Es de uso exclusivo profesional, ya que es necesario introducir el número de colegiado para llevar a cabo el registro, al igual que en Neomed.

– Contenido analítico

Proporciona a través de su campus virtual más de 75 cursos prácticos y de calidad. Pupilum ha ampliado además su nicho de mercado dado el éxito del proyecto; ahora ofrece también formación y cursos para otras profesiones sanitarias (enfermeros, psicólogos o farmacéuticos), que buscan aprendizaje de calidad, flexible y acreditado.



Interfaz de Pupilum

Esanum <http://www.esanum.es/>

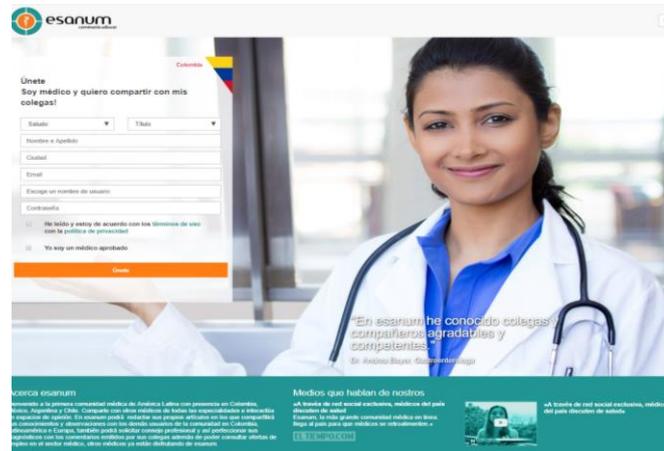
– Descripción

Se trata de una red que permite a los médicos colegiados que estén registrados escribir artículos en los que compartan sus conocimientos con los demás usuarios de la página. Cada miembro de la plataforma tiene además la posibilidad de crear una red propia de contactos con médicos de todas las especialidades y, como sólo aquellos médicos que estén colegiados o tengan licencia para ejercer podrán acceder a la plataforma, queda asegurada la profesionalidad de todos los debates.

– Contenido analítico

La red brinda la posibilidad de participar en foros, buscar trabajo, crear perfiles incorporando datos personales, conocimientos, experiencias y hasta registros de las áreas

en las que se especializa cada uno de los profesionales que la integran. Su objetivo se podría resumir en fomentar el intercambio interdisciplinar de información y consejo.



Interfaz de Esanum

7.4.3. Podcasts

Los podcasts son archivos multimedia, generalmente audios o videos, que suelen tener larga duración y presentan una estructura similar a la de un programa de radio. A diferencia de estos, los podcasts usan Internet como único medio de distribución.

En <http://www.radio-espana.es/podcasts/cienciascom-cienciascom-354556964> se pueden encontrar varios podcasts relativos a la medicina, que le pueden servir como fuente de información a un traductor en su proceso de documentación.

7.4.4. Blogs

Un blog se puede definir como un sitio web en el que su autor presenta el contenido a modo de diario personal y lo suele actualizar de manera frecuente. Además, es habitual que los lectores realicen comentarios sobre lo publicado.

Clinic Cloud

El blog de Clinic Cloud, disponible en <https://clinic-cloud.com/blog/> dispone de contenido relativo a la medicina, como por ejemplo odontología, psicología y podología.

Okodia.

Se trata de una agencia de traducción, con sede en Madrid y en Barcelona, que ofrece diversos servicios de traducción (traducciones de páginas web, financieras, audiovisuales, técnicas...).

Su blog nos proporciona artículos (como, por ejemplo: “Ser rigurosos: un deber en la traducción médica) en los que se pueden encontrar consejos para tener en cuenta en la traducción médica y diversas curiosidades concernientes a este ámbito y proporciona. Se puede acceder a él a través de <https://www.okodia.com/blog/>.

7.5. Buscadores y metabuscadores

Además de todas las herramientas mencionadas con anterioridad, no podemos olvidarnos de los buscadores y metabuscadores. En cuanto a los primeros, se pueden definir como sistemas o aplicaciones informáticas que permiten localizar documentos alojados en cualquiera de los servidores a partir del desarrollo de índices de archivos almacenados en servidores web. Por otro lado, como bien dice Adriana Medina en su blog *Buscadores y Metabuscadores, definiciones, diferencia y ejemplos* los metabuscadores son páginas web en las que se nos ofrece una búsqueda sin que haya una base de datos propia detrás, utilizan las bases de varios buscadores ajenos para ofrecernos los resultados.

A continuación, se muestran algunos buscadores biomédicos específicos, extraído de Albarrán Martín, 2012 que lo toma a su vez de Benavent (2011:116) *apud*. Coronado Ferrer *et ál.*, 2011.

Google Académico (en inglés, Google Scholar) <https://scholar.google.es/>

– Descripción

Es un buscador de Google que indexa editoriales, bases de datos bibliográficas, bibliotecas, etc. y permite a los usuarios buscar copias físicas o digitales de artículos, ya sea en línea o en bibliotecas.

– Contenido analítico

Está enfocado y especializado en la búsqueda de contenido y literatura científico-académica y destinado a documentos científicos como tesis, libros, etc.

Medhunt www.hon.ch/MedHunt

– Descripción

Se trata de un buscador desarrollado por *Health on the Net Foundation*. Es un portal de referencia en cuanto a información médica en Internet.

– Contenido analítico

Recoge mayormente publicaciones relativas a la salud como, por ejemplo, *Certification des sites dédiés à la santé en France* o *Evolution of Health Web certification, through the HONcode experience* y publicaciones relacionadas con el uso de internet en el campo de la medicina, como *Evolution d'internet dans le domaine médical* o *L'usage d'Internet dans la relation patient médecin*

NHS Evidence <https://www.evidence.nhs.uk/>

– Descripción

Es un recurso de información, investigación y guía de prácticas para la salud y la atención social. Se trata de un buscador para medicina basada en la evidencia, que ofrece libre acceso a información clínica local, regional, nacional e internacional.

– Contenido analítico

Comprende un gran número colecciones de especialistas que cubren una diversidad de temas; desde oncología hasta oftalmología, así como temas transversales. Entre estos últimos aborda cuestiones como la salud infantil y también recoge contenido sobre las necesidades particulares de atención médica de los grupos étnicos minoritarios y de las desigualdades en la salud atribuibles a diferencias culturales, religiosas y raciales.

Health Finder <https://healthfinder.gov/default.aspx/>

– Descripción

Consiste en un buscador que contiene materiales sobre una gran variedad de temas de salud de más de 1.600 organizaciones sin fines de lucro.

– Contenido analítico

Brinda información sobre la salud y ofrece herramientas que ayudan a los usuarios a mantener un estilo de vida saludable. Sobre todo, los temas que abarca están relacionados con enfermedades y problemas de la salud, nutrición y actividad física y embarazo.

8. CONCLUSIONES

El conjunto de argumentos que hemos expuesto puede fundar, finalmente, que, a pesar de las iniciativas que se han ido impulsando con el paso del tiempo y que contribuyen a mejorar la situación, sigue siguiendo evidente la carencia de formación relativa a la traducción médica en España. Puede concluirse, pues, a partir del recorrido que hemos hecho, que, si la oferta de formación en este campo no es suficiente, la escasez de traductores médicos será notable. De esta manera, y debido a que el volumen de trabajo aumenta progresivamente, no se podría cubrir toda la necesidad de traducción médica existente en España.

Este hecho es consecuencia de la falta de comunicación entre médicos y pacientes, así como de la desinformación de la mayoría de ellos, ya que una gran parte no comprende el idioma de origen, tratándose en la mayoría de los casos del inglés. Sumergirnos en un contexto de esta índole supone el incumplimiento de uno de los objetivos principales de la traducción: la transmisión de conocimientos y la mediación entre culturas. Por ello, se podría calificar como evidente la imperiosa necesidad de solucionar este problema.

Según afirmaciones de algunos autores presentadas en el cuerpo del trabajo, se podría deducir que es descabellado pensar que los estudios de Traducción e Interpretación pueden aportar una formación íntegra en una especialidad concreta, ya que el hecho de abarcar varias especialidades durante los cuatro años de grado (traducción turística, traducción científico-técnica, traducción jurídica, traducción literaria, traducción económica, etc.), supone que no se puedan abordar todas ellas en su totalidad. En un periodo de tiempo tan corto sería prácticamente imposible proporcionar a un estudiante del grado extensos conocimientos de todas las especialidades existentes, con el objetivo de que no necesite formación de postgrado específica sea cual sea el campo al que se quiera dedicar. Por ello, es sumamente importante concienciar a la sociedad de la trascendencia que tiene aumentar la formación de postgrado, en este caso, en lo que a la traducción médica se refiere.

Además, el enfoque del trabajo se ha llevado a cabo, en todo momento, desde siguiente perspectiva: analizar la formación de postgrado en Traducción e Interpretación y no la formación en conocimientos lingüísticos e idiomas para un experto del ámbito biosanitario. La razón de ello se resume a que, después de haber reflexionado sobre el perfil idóneo de un traductor médico, llegamos a la conclusión de que realizaría una mejor

tarea un traductor con conocimientos sobre dicha rama que el caso inverso. Un médico recién graduado requeriría del mismo tiempo que el que necesitó un licenciado en traducción para poder adquirir las técnicas y estrategias necesarias para llevar a cabo una traducción adecuada, ya que el mero conocimiento de idiomas no sería suficiente para dicha labor. Por el contrario, un traductor que posee conocimientos básicos sobre la especialidad a la que se quiere dedicar, digamos medicina en este caso, no necesitaría conocimientos tan extensos para especializarse en la traducción de ese campo determinado.

Todo ello nos hace conscientes de que formar a traductores médicos es esencial. Por ello, surge la necesidad de contribuir a mejorar la situación y resulta importante ofrecerle a un traductor médico, además de una formación adecuada, recursos favorables para que pueda desempeñar su tarea. De esta manera, se ha planteado concienciar a la sociedad del problema existente con el análisis llevado a cabo a lo largo del trabajo y construir una recopilación de fuentes documentales reseñadas a las que un traductor médico puede recurrir para diversos fines: extraer información sobre el contexto de la traducción médica en España; acceder a publicaciones científicas como, por ejemplo, artículos de carácter biosanitario (Medline, Embase o Ibecs, entre otras); encontrar traducciones de términos médicos de inglés al español (Libro rojo, por ejemplo) o repertorios de siglas y símbolos utilizados en la medicina (glosario de Tremédica).

9. BIBLIOGRAFÍA

Albarrán Martín, Reyes. 2012. "Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud". Tesis de Licenciatura. Universidad de Salamanca.

Aleixandre Benavent, Rafael y Alberto Amador Iscla. 2001. "Problemas del lenguaje médico actual (I) Extranjerismos y falsos amigos". *Papeles Médicos X* (3): 144-149.

Aleixandre Benavent, Rafael. 2011. "Fuentes de información en ciencias de la salud en Internet". *Panacea XII* (33): 112-120.

Aleixandre Benavent, Rafael; Bueno Cañigral, Francisco Jesús y Castelló Cogollos, Lourdes. 2017. "Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos". *Educación Médica*, no. 18: 23-29.

Balliu, Christian. 2001. "El peligro de la terminología en traducción médica". *Panacea II* (4): 30-39.

Barranco Expósito, Carmen. 2001. "Las fuentes documentales en Trabajo Social". *Servicios Sociales y Política Social* (53): 131-149.

Bueno García, Antonio. 2007. "Nuevas iniciativas en torno a la formación e investigación en traducción biosanitaria". *Panacea IX* (26): 225-229.

Cabré Castellví, M.^a Teresa (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empúries.

Campos Muñoz, Antonio. 2018. "El idioma español en la ciencia y la salud".

García Izquierdo, Isabel y Conde, Tomás. 2014. "Necesidades documentales del traductor médico en España". *Trans. Revista de traductología*, no. 18: 141-162.

Gil Flores, Javier. 1994. *Investigación e innovación educativa*. 1^a ed. Barcelona.

Gómez Hernández, José Antonio. 2010. "Información y referencia en entornos digitales. Desarrollo de servicios bibliotecarios de consulta (José Antonio Merlo Vega)". *El profesional de la información* 19 (2): 215-216. doi:10.3145/epi.2010.mar.15.

González, Lía. 2013. "Conceptos básicos sobre fuentes de información." Disponible en

<http://www3.uah.es/bibliotecaformacion/BPOL/FUENTESDEINFORMACION/index.html>

Johan Galtung 1966. Teoría y método de la Investigación Social., Eudeba, Buenos Aires (Tomo I. Cap. 1. Pág. 1)

López Díaz, Lídice. 2013. "El uso del inglés médico: Algunos errores frecuentes en su traducción". *Medicentro Electrónica* 17 (3).

Marsh, Malcolm. 2011. "Algunas consideraciones sobre la traducción médica". Universidad de Salford. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm>

Martin, Anne. 2015. "La formación en interpretación en España: pasado y presente". Monti. *Monografías de traducción e interpretación*, 87-110. doi:10.6035/monti.2015.ne2.3.

Muñoz Miquel, Ana. 2009. "El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional". *Panace@ X* (30): 157-167.

Muñoz Miquel, Ana. 2014. "El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa". *Trans. Revista de traductología*, no. 18: 163-181.

Naranjo Ruiz, Mónica y Suárez de la Torre, María Mercedes. 2013. "Enseñanza de lenguajes de especialidad: perspectiva didáctica para el análisis y comprensión de textos especializados". *Terminàlia VIII*: 23-36.

Navarro, Fernando A. 1997. *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

Navarro, Fernando A. 2011. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid, etc.: McGraw-Hill Interamericana.

Navarro, Fernando. *S.f.* "La precisión del lenguaje en la redacción médica". *Cuadernos de la fundación Dr. Antonio Esteve*, no. 17: 89-104.

Real Academia Nacional de Medicina: *Presentación diccionario de términos médicos*". 2018. dtme.ranm.es. <http://dtme.ranm.es/index.aspx>.

Rey, Ezequiel. 2012. "Estrategias de recuperación post-ejercicio en el fútbol". Futbolpf: Revista de preparación física en el fútbol., 2-12.

Rodríguez Perdomo, Tenesor. 2012. "La polisemia en la traducción jurídico-médica". Panacea XIII (36): 321-326.

Salgado Melendre, Sergio. 2017. "La importancia de la documentación en el proceso traductor: La traducción de un texto médico especializado (EN-ES)". Universidad de Valladolid.

Stedman, Thomas Lathrop. 1999. Stedman Bilingüe: Diccionario de Ciencias Médicas. Buenos Aires: Editorial Medica Panamericana.

Tabacinic, Karina. 2014. "El Nuevo Libro rojo, un diccionario multifacético en línea". Panace@ XV (39): 143-146.